



**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIŚ**

zaprasza na

**EXPERTUS
LABORATORIUM TŁUMACZENIA SPECJALISTYCZNEGO**

**SZKOLENIE Z TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO Z NOTACJĄ
(DLA TŁUMACZY JĘZYKA WŁOSKIEGO)**

**Planowany termin: 7.04.2018 (sobota)
w godz. 10.00-17.30**

Miejsce: Warszawa, siedziba PT TEPIŚ (w niedalekiej odległości od Dworca Centralnego)

Prowadzący: mgr Łukasz SZUBIŃSKI

Tłumacz konferencyjny języków polskiego, angielskiego, niemieckiego i włoskiego. Absolwent Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Członek-założyciel Polskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Konferencyjnych. Praktyk – prawie 700 dni pracy w kabinie i z notesem na rzecz instytucji (ministerstwa, urzędy marszałkowskie, uniwersytety, etc.) oraz biznesu, w kraju i za granicą.

Planowane treści szkolenia:

Szkolenie ma być krótkim treningiem sprawności użytecznych w tłumaczeniu konsekutywnym z języka włoskiego/na język włoski, uwzględniającym przypomnienie najważniejszych zasad notacji (poprzez odpowiedzi na pytania: czy warto notować?; jak notować?; co notować?). Obok notacji, zaplanowano pracę nad tekstem wyjściowym (pisanym, mówionym), pamięcią i prezentacją.

Na spotkanie składać się będą krótki wstęp teoretyczny i właściwa część warsztatowa. Praca odbywać się będzie na bazie materiałów w językach polskim i włoskim. Przewidziany jest wybór tekstów (prasa, teksty przemówień, nagrania, prezentacje własne) o różnej długości, przeznaczeniu i tematyce. Uczestnicy otrzymają ponadto propozycje ćwiczeń do pracy w domu.

Metody dydaktyczne: część teoretyczna: prezentacja + wykład, odpowiedzi na pytania uczestników udzielane na bieżąco, część praktyczna: tłumaczenia (tłumaczenie przykładowych dokumentów i tekstów, praktyczne ćwiczenia pamięciowe, metody robienia notatek), materiały szkoleniowe (teksty, nagrania, wykaz przydatnych źródeł/pomocy translatorskich).

Uczestnicy Laboratorium otrzymają świadectwa ukończenia szkolenia wydane przez Kolegium Doskonalenia PT TEPIŚ.

Profil uczestnika: tłumacze ustni i konferencyjni (przysięgli i specjalistyczni), studenci kierunków filologicznych i lingwistycznych (język włoski).

Oplata: 290,00 PLN obejmuje udział w szkoleniu, materiały szkoleniowe, obiad i przerwy kawowe, świadectwo ukończenia.

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS: **43 1020 1026 0000 1802 0214 2495**, PKO BP II O/Warszawa

W razie rezygnacji z udziału w Laboratorium – zgłoszonej najpóźniej do 31.03.2018 r. potrącamy 25% wpłaconej kwoty.

Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń, Laboratorium zostanie przeniesione na inny termin.

Minimalna liczba uczestników – 6 osób, maksymalna - 10 osób.

Ze względu na charakter kursu nie ma możliwości zgłoszenia się na miejscu bezpośrednio w dniu szkolenia.

Zgłoszenia przyjmuje Biuro PT TEPIS: tepis@tepis.org.pl

Informacji udziela również dr Łukasz Jan Berezowski (przewodniczący sekcji włoskiej PT TEPIS) e-mail: lberezowski@wp.eu oraz tepis@tepis.org.pl

SERDECZNIE ZAPRASZAMY !